

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.66>

Одарюк Ирина Васильевна

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

В данной статье изучается прагматический аспект перевода сокращений в специальных текстах железнодорожной направленности. Для этого выявлены основные особенности технических текстов, рассмотрены прагматические принципы создания и употребления сокращений в речи. Проанализированы различные способы перевода сокращений с немецкого языка на русский с учетом прагматического аспекта. Установлено, что в вышеуказанных текстах авторами часто употребляются сокращения, относящиеся к разряду ассертивных аббревиатур, для перевода которых в большинстве случаев применяется метод простой подстановки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/66.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 310-314. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

«трудный, тяжелый человек», когда в китайском языке – «волшебный, привлекательный человек». Можно предположить, что такое явление связано с социально-психологической обстановкой и с процессом метафорической концептуализации. В заключение необходимо добавить, что проведенный анализ развития новых употреблений модного слова *токсичный* позволяет выявить некоторые черты национальных характеров рассмотренных лингвокультур, таких, как стремление китайцев к повышению выразительности в своей речи и серьезность в русском менталитете.

Список источников

1. **Лингвистический энциклопедический словарь** / под ред. Н. В. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
2. **Маслова В. А.** Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта; Наука, 2007. 296 с.
3. **Национальный корпус русского языка (НКРЯ)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 21.03.2017).
4. **Толковый словарь русского языка** / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1940. Т. 4. 88405 с.
5. **Форвард С.** 6 типов токсичных родителей и как правильно себя с ними вести [Электронный ресурс]. URL: <https://lifehacker.ru/6-types-of-toxic-parents/> (дата обращения: 24.11.2018).
6. **Яндекс** [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru> (дата обращения: 24.03.2017).
7. **15 признаков токсичных людей – оглянитесь!** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sncmedia.ru/psycho/15-priznakov-toksichnykh-lyudey/> (дата обращения: 18.02.2016).
8. **Toxic Assets** [Электронный ресурс] // Investing Answers. URL: <https://investinganswers.com/dictionary/t/toxic-assets> (дата обращения: 07.12.2017).
9. **现代汉语语料库** (Корпус современного китайского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CnCindex.aspx> (дата обращения: 22.03.2017).
10. **现代汉语词典** / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 6版. 北京: 商务印书馆, 2012. 1790页 (Современный толковый словарь китайского языка / под ред. Отдела лексикографии Института языкознания Китайской академии общественных наук. Изд-е 6-е. Пекин, 2012. 1790 с.).

FASHIONABLE WORD “TOXIC” IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Yi Liqun

*Lomonosov Moscow State University
yilqun@mail.ru*

The word “toxic” is actively used in the modern Russian and Chinese languages. Nowadays, this word attracts linguists’ special interest. The article examines the usage of the word “toxic” among the native Russian and Chinese speakers and provides a comparative analysis of its figurative and evaluative meanings in the Russian and Chinese languages. The author identifies differences in the meanings of this adjective in the semantic, cognitive and socio-psychological aspects. The study helps to reveal the common and the special in the perception and expression of the adjective “toxic” in the Russian and Chinese linguo-cultures.

Key words and phrases: fashionable word; toxic; conceptualization; linguo-culture; comparative analysis.

УДК 81.25

Дата поступления рукописи: 12.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.66>

В данной статье изучается прагматический аспект перевода сокращений в специальных текстах железнодорожной направленности. Для этого выявлены основные особенности технических текстов, рассмотрены прагматические принципы создания и употребления сокращений в речи. Проанализированы различные способы перевода сокращений с немецкого языка на русский с учетом прагматического аспекта. Установлено, что в вышеуказанных текстах авторами часто употребляются сокращения, относящиеся к разряду асертивных аббревиатур, для перевода которых в большинстве случаев применяется метод простой подстановки.

Ключевые слова и фразы: научно-технический функциональный стиль; коммуникативная интенция; сокращения; прагматические принципы создания сокращений; прагматический аспект перевода; экстралингвистические факторы; переводческая трансформация.

Одарюк Ирина Васильевна, к. филол. н., доцент
*Ростовский государственный университет путей сообщения
odar-irina@yandex.ru*

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)**

В связи с глобализацией современного общества и расширением культурных, экономических, политических картин разных стран появляются новые понятия и, соответственно, новые лексические единицы, которые дают

возможность наиболее точно отобразить определённые признаки изменения языковой картины мира. В связи с необходимостью быстрой передачи информации и уменьшения параметров как устного, так и письменного дискурсов во временном и пространственном планах в словарном составе языка появляется много сложных слов и словосочетаний, вследствие чего возникает необходимость их сокращения. Изучение немецкоязычных сокращений, расширение сведений об особенностях их реального функционирования в текстах железнодорожной направленности, а также раскрытие лингвопрагматического потенциала сокращений, их перевода с целью корректного восприятия, понимания и воспроизведения является, с нашей точки зрения, неисследованной зоной в общей проблеме сокращений как лексических единиц, чем и определяется **актуальность** данной статьи.

Научная новизна представленного исследования заключается в применении прагматического подхода к изучению специфики сокращённых лексических единиц как особого терминологического пласта на основе технических текстов, функционирующих в железнодорожной отрасли, что, несомненно, вносит определённый вклад в развитие современных прагмалингвистических исследований.

Целью статьи является анализ переводческих стратегий, применяемых переводчиками вышеуказанных текстов для корректной трансляции значений сокращений с учетом прагматического потенциала.

В рамках нашего исследования мы попытаемся решить следующие **задачи**: 1) изучить основные характеристики специальных текстов, относящихся к железнодорожной сфере; 2) исследовать прагматический аспект создания сокращений и употребления авторами текстов; 3) выявить основные стратегии переводческих действий, способствующих передаче прагматического значения сокращённых лексических единиц и их адекватному переводу в технических текстах железнодорожной направленности.

С развитием науки и техники постоянно возрастает необходимость в трансляции полученных знаний представителям других культур. Для этого создаются специальные тексты, относящиеся к той или иной отрасли знаний и ориентированные на группового получателя (учёные, специалисты в определенной области, практические работники, обучающиеся). Авторами таких текстов обычно являются представители научных сообществ и коллективов. Представляемая ими от имени данных сообществ информация обычно бывает обезличенной, незмоциональной, логически строго структурированной, обобщенной, без проявлений индивидуального стиля автора. Создатели таких произведений, основываясь на данных и опыте предшествующих поколений, выстраивают текст строго в соответствии с нормами и правилами, принятыми в научно-техническом функциональном стиле [9]. По утверждению Э. Лазару и И. В. Одарюк, такие тексты имеют определенную последовательность изложения и специальный набор языковых средств [17]. Создаваемый для реализации определенной коммуникативной интенции автора текст имеет соответствующие функции; основной, или доминантной, для научно-технических текстов является функция передачи информации, требующая употребления специальных терминов, в том числе и сокращений. В связи с высоким темпом повседневной жизни общества возрастает потребность в употреблении сокращённых слов, с помощью которых экономится время передачи и получения максимального количества информации при минимальном объеме средств [15].

Этот процесс особенно активно проходит в научно-технической сфере, т.к. является следствием развития науки и техники. Употребление учеными сокращённых терминов способствует активизации обмена научной информацией, существенно облегчает процесс коммуникации, но зачастую данные лексические единицы нуждаются в расшифровке, объяснении и адекватном переводе [3]. Исходя из практического опыта, можно утверждать, что при работе над специальными текстами на немецком языке возникают проблемы правильного воспроизведения, перевода, целесообразности применения автором и в целом понимания сокращений. К тому же их либо не всегда можно найти в электронных словарях, либо эти словари могут выдать ошибочное значение и совсем усложнить перевод. Поэтому, как нам представляется, исследование путей перевода сокращённых лексических единиц в технических текстах следует осуществлять в тесной связи с исследованием прагматического аспекта всего текста.

В процессе работы над данной статьей мы изучили некоторые научные материалы, объясняющие связь интернационализации и унификации понятий, имеющих место в разных языках и приведших к появлению сокращений (Е. А. Бирюкова, 2007 [Там же]; Т. С. Сергеева, 2013 [15]); исследующие сокращения в политическом дискурсе (А. Ю. Куткина, 2011 [11]), в средствах массовой информации (К. В. Манерова, 2005 [12]), в языке рекламы (М. И. Тибилова, 2015 [16]), в военном языке (Г. Г. Миквабия, Е. А. Покровская, 2016 [13]), в виртуальной коммуникации (А. В. Алексеев, 2017 [1]), в учебном деловом дискурсе (Т. В. Искина, 2007 [8]).

При исследовании поставленных задач мы исходим из того, что как любая лексическая единица сокращение создается не произвольно, а регулируется, наряду с другими, еще и прагматическими принципами. Эту позицию поддерживает Ю. В. Горшунов, утверждая, что понимание сокращения как лингвистического явления в виде простой редуцированной формы является поверхностным и даже неверным. Создание редуцированной формы происходит в нашем сознании, связано с когнитивным процессом творческого характера и является сигналом несколько иного восприятия мира [7]. При этом, как подчеркивает Е. С. Кубрякова, речемыслительный процесс создания сокращений направлен на создание новой лексической единицы путем видоизменения старой и являет собой акт номинации, содержащий замысел говорящего или пишущего и соответствующие языковые средства его реализации [10]. И здесь следует упомянуть о сочетании коммуникативных интенций говорящего или пишущего и его личностных смыслов как об отправной точке в структуре акта номинации. Получается в данном случае, как, впрочем, и при появлении любого нового слова, что его создатели руководствуются целесообразностью, отвечая, в первую очередь, на вопрос, зачем, с какой целью конструируется новое слово [18]. Таким образом, прагматический аспект создания сокращений тесно связан с прагматическими потребностями общества, отдельной социальной группы и конкретного человека.

В соответствии с прагматическими потребностями, факторами и установками формируются принципы создания и употребления сокращений в речи, к которым Ю. В. Горшунов относит принцип экономии, эмфазы и принцип эвфемизации и табуирования [7]. Каждый из них имеет свои особенности порождения и употребления сокращений. Так, например, принцип экономии проявляется при создании сокращения обновлением материальной оболочки, связан с утилитарностью и направленностью на получение экономической выгоды. В плане употребления он способствует экономии времени, усилий, бумажной площади [18]. Полагаем, что перечисленные принципы способствуют основательному пониманию прагматических механизмов создания, использования и понимания сокращений в любом виде текстов. Исходя из вариативности намерений общающихся, целеустановок высказываний, а также разнообразия немецких и английских аббревиатур во многих видах их реализации, А. В. Алексеевым была разработана классификация исследованных аббревиатур на основе текстов виртуальной коммуникации, которая, на наш взгляд, применима и к текстам других функциональных стилей и жанров [1].

Обращаясь непосредственно к первой задаче нашего исследования, т.е. к изучению прагматического аспекта сокращений, употребляемых авторами специальных текстов железнодорожной направленности, мы рассматриваем найденные нами в процессе сплошной выборки сокращения с точки зрения прагматических принципов их создания Ю. В. Горшунова и классификации А. В. Алексеева. Реализуя вторую задачу исследования, заключающуюся в выявлении переводческих стратегий, выбираемых переводчиками для передачи прагматического значения адекватного перевода сокращенной лексики в вышеуказанных текстах, мы придерживаемся мнения, что при этом следует внимательно изучить контекст, определить тип образования, сферу функционирования и, наконец, прагматическую составляющую предмета перевода. Кроме того, успешность перевода зависит от степени профессиональной информированности самого переводчика, под которой понимают уровень владения им знаниями и умениями, приобретенными в ходе обучения и работы по специальности в определенной сфере науки, в нашем случае – в сфере технических специальностей, связанных с железнодорожным транспортом [14].

Выполняя переводческое задание, переводчик как автор переводного текста должен быть специалистом в данной сфере, хорошо разбираться в описываемом предмете действительности, а также в специфике исходного текста. Для этого ему следует предварительно полностью изучить представленный текст, проанализировать его на предмет определения типа текста, темы, его структуры, источника, стиля изложения. Приступая к переводу сложносокращенных единиц, следует провести анализ структурных составляющих данных лингвистических единиц. В составе сокращений нередко встречаются различные графические вставки в виде точек, косых линий и т.п., знание функций которых обязательно для правильного понимания сокращения в целом, предложения и всего текста. Отметим, что «экстралингвистический опыт» переводчиков, от которого зависит понимание любой информации в тексте, может быть различным. Поэтому в процессе перевода следует учитывать прагматический фактор, который включает в себя особенности отношений между самим предметом речи и характеристиками участников коммуникативного акта [2].

Исследуемые нами тесты ориентированы, в первую очередь, на специалистов, которые могут быть как носителями языка, так и уже владеющими на достаточном уровне или еще изучающими немецкий язык. В данных текстах выявлено большое количество сокращений, которые следует переводить методом простой подстановки, т.е. лексической трансформацией, передающей немецкое сокращение эквивалентом на русский язык. При этом предполагается, что в языке перевода уже имеется соответствующая единица аббревиатуры. Этот вид трансформаций часто употребляется при переводе текстов в гуманитарной, экономической, научно-технической сферах.

Пример 1. *Kombiniertes Verkehr (kurz KV) beschreibt eine mehrgliedrige Transportkette, die unterschiedliche Verkehrswege integriert* [19]. / *Комбинированные перевозки (КП) описывают многочленную транспортную цепочку, которая объединяет различные транспортные сферы* (здесь и далее перевод автора статьи. – И. О.).

Пример 2. *Die RŽD ist als offene Aktiengesellschaft organisiert* [Ibidem]. / *Российские железные дороги (РЖД) организованы как открытое акционерное общество*. Сокращения (KV, RŽD) являются краткой номинацией понятий в железнодорожной отрасли, а следовательно, служат экономии речевых усилий, и, в соответствии с прагматической классификацией А. В. Алексеева, относятся к разряду ассертивных аббревиатур, с помощью которых прослеживается ответственность автора текста за сообщение или утверждение.

Другой вид переводческих трансформаций – прямой перенос, а точнее заимствование немецкого сокращения при сохранении письменной формы латинскими буквами – встречается довольно редко в изученных нами текстах.

Пример 3. *Transeuropäische Netze (kurz TEN) sind ein Beitrag der Europäischen Union zur Umsetzung und Entwicklung des Binnenmarktes und zur Verbesserung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhaltes der Union* [Ibidem]. / *Трансэвропейские сети (ТЕН) – это вклад Европейского Союза в реализацию и развитие внутреннего рынка и улучшение экономического и социального взаимодействия Союза*. Прагматический аспект подобных сокращений связан, так же, как и в первом случае, с экономией речевых усилий и объясняется ответственностью автора текста за передаваемую информацию.

Пример 4. *Als weitere Möglichkeit etablierte sich das Abrollcontainer-Transportsystem (ACTS), bei dem ein Container über eine seitlich Rollvorrichtung auf den Eisenbahnwaggon ver- und entladen werden kann* [Ibidem]. / *В качестве другой возможности была создана отводная контейнерная транспортная система (ACTS), в которой контейнер может быть перемещен и выгружен на вагон железной дороги через боковое роликовое устройство*. Как видим, автор приводит полную и сокращенную от первых букв номинацию понятия (подчеркнуто), он заботится о читателе или переводчике созданного им текста, давая, таким образом, подсказку для понимания

сокращения и всего текста. Перевод полной формы данной лексической единицы осуществлен нами методом простой лексической подстановки, а вот сокращенная форма передана с помощью транслитерации.

Описательный перевод как переводческая трансформация применим тогда, когда в языке перевода нет соответствующего эквивалента сокращенной единицы, например: *der HGV / der Hochgeschwindigkeitsverkehr* (высокоскоростной транспорт); *die Kfz-Steuer / die Kraftfahrzeugsteuer* (автомобильный налог); *DB AG / die Deutsche Bundesbahn Aktiengesellschaft* (АО «Немецкая федеральная железная дорога»); *SPNV / der Schienenpersonennahverkehr* (железнодорожный пассажирский транспорт); *der ICE / der Inter-City-Express* (междугородный скорый поезд) [4].

Пример 5. *Gebrochener Verkehr im ÖPNV* (заголовок) – *Im öffentlichen Personennahverkehr findet zunehmend eine Differenzierung der Verkehrsträger statt, die die bereits traditionell vorhandenen gebrochenen Bedingungen (meistens Straße/Schiene) ausweitet* [19]. / *Нарушения перевозок в общественном транспорте* (заголовок) – *В общественном пассажирском транспорте все чаще происходит дифференциация видов транспорта, которая только увеличивает уже традиционно существующие нарушения эксплуатации (чаще всего на автодорогах / железной дороге)*. В данном примере образование и употребление сокращения связано с номинацией определенного процесса в железнодорожной сфере и с экономией мыслительных и речевых усилий автора, а также бумажной площади в рамках письменного текста и лаконичности заголовка, использован перевод полной формы за неимением соответствующего сокращения в языке перевода.

Пример 6. *Ein Sonderfall ist der sogenannte Huckepackverkehr bzw. die "Rollende Landstraße" (RoLA): hier werden ganze LKW verladen* [Ibidem]. / *Особым случаем являются так называемые контрейлерные перевозки, или «Роллинг хайвей» (RoLA): здесь загружаются целые грузовики*. В данном примере представлены три вида сокращений, первое сокращение *bzw.* (*beziehungsweise*) в основном употребляется в письменной речи, образовано от первых букв составляющих частей полной формы, его прагматическая роль состоит в сокращении текста, быстрой связи его частей, уточнении информации, воспроизводится только его полная форма; второе – *RoLA* – образовано с помощью аббревиации первых слогов словосочетания, переведенного на немецкий (*Rollende Landstraße*) с английского языка (*Rolling Road*), автор приводит для уточнения два термина на немецком языке (подчеркнуто), прагматизм его действий заключается в экономии речевых усилий и требует необходимости владения специалистами международной терминологией; третье – *LKW* (*Lastkraftwagen*) – образовано от первых букв составляющих сложного слова, служит для номинации вида транспорта, переводится простой подстановкой «грузовой автомобиль», однако в переводе употреблена распостраненная в русской разговорной речи форма – «грузовик».

Отдельно следует сказать о группе сокращений, которые существуют в техническом стиле всех языков и обозначают меры длины, веса, физические величины, технические параметры. Д. В. Горгун определяет их как графические аббревиатуры, связанные с сокращенными записями речи, при этом сами записи являются графическими сокращениями [4]. Обычно данные сокращения служат исключительно для экономии мыслительной энергии, употребляются в письменной речи, в устной речи воспроизводятся в полной форме, представляются готовыми списками в учебных материалах, транслитерируются при переводе.

Пример 7. *2008 beförderten die russischen Eisenbahnen 1,3 Mrd. t Güter und 1,3 Mrd. Reisende* [6]. / *В 2008 году Российские железные дороги перевезли 1,3 млрд тонн грузов и 1,3 млрд пассажиров*.

Пример 8. *Auf dieser Strecke wurden gusseiserne Schienen von je 2,13 m Länge verlegt* [Там же]. / *На этом участке пути были проложены чугунные рельсы длиной 2,13 м каждая*.

В качестве вывода отметим, что большинство сокращений в изученных текстах являются краткой номинацией понятий в железнодорожной отрасли и относятся к разряду ассертивных аббревиатур, с помощью которых прослеживается ответственность автора текста за сообщаемую информацию. Прагматика их перевода связана с экономией речевых усилий, быстрой и точной передачей необходимого содержания, а следовательно, с достижением коммуникативной интенции создателя текста. Для перевода таких сокращений применяется чаще всего метод простой подстановки, т.е. лексическая трансформация, заключающаяся в передаче немецкого сокращения эквивалентом на русский язык.

Список источников

1. Алексеев А. В. Аббревиация в современной виртуальной коммуникации: прагматический аспект (на материале английского и немецкого языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2017. 22 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 236 с.
3. Бирюкова Е. А. Функционирование аббревиатур в современной речи. М.: Русский язык, 2007. 309 с.
4. Большой немецко-русский словарь: в 3-х т. / авт.-сост. Е. И. Лепинг, Н. И. Филичева, М. Я. Цвиллинг и др.; под общ. рук. О. И. Москальской. М.: Русский язык – Медиа, 2004. Т. 2. 680 с.
5. Горгун Д. В. Классификация аббревиатур в немецком языке [Электронный ресурс]. URL: http://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2016/gorgun.pdf (дата обращения: 06.08.2019).
6. Горшкова Т. В., Никифорова И. С. Немецкий язык: практикум по развитию навыков устной речи для студентов 1-2 курсов. Екатеринбург: УрГУПС, 2009. 72 с.
7. Горшунов Ю. В. Прагматика аббревиатуры: дисс. ... д. филол. н. М., 1999. 301 с.
8. Искина Т. В. Прагмалингвистический анализ английских сокращений в лексикографическом и учебном деловом дискурсах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. 22 с.
9. Крапивкина О. А., Мусохранова А. А. Лингво-прагматические аспекты перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 8. URL: <http://human.snauka.ru/2014/08/7629> (дата обращения: 06.08.2019).

10. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Наука, 1986. 159 с.
11. Куткина А. Ю. Аббревиация в русской и немецкой политической терминологии как проблема перевода: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 18 с.
12. Манерова К. В. Сокращения в языке современной немецкой прессы: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2005. 18 с.
13. Миквабля Г. Г., Покровская Е. А. Проблема перевода военных сокращений, аббревиатур и терминов (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 1. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/01/63112> (дата обращения: 06.08.2019).
14. Одарюк И. В. Специфика перевода терминов в специальных текстах (на материале текстов железнодорожной направленности) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). Ч. 2. С. 141-143.
15. Сергеева Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики 2013. № 6 (24). Ч. 2. С. 174-179.
16. Тибилова М. И. Прагматический аспект употребления аббревиатурных инноваций в языке рекламы // Вестник Владикавказского научного центра. 2015. Т. 15. № 14. С. 11-13.
17. Lazarou E., Odaryuk I. V. Der Fachtext als Hauptbasis im fachsprachlichen Deutschunterricht // Преподаватель высшей школы в XXI веке: труды 14 Международной научно-практической интернет-конференции / отв. ред. И. В. Одарюк. Ростов-на-Дону: РГУПС, 2017. Сб. 14. С. 30-44.
18. Odaryuk I. V. Der Redensstereotyp vom pragmalinguistischen Standpunkt // IV International Conference on Pragmalinguistics and Speech Practices. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011. P. 140-145.
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 06.08.2019).

**PRAGMATIC ASPECT OF ABBREVIATION TRANSLATION
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN TEXTS OF THE RAILWAY SUBJECT AREA)**

Odaryuk Irina Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Rostov State Transport University
odar-irina@yandex.ru

The article considers the pragmatic aspect of abbreviation translation in special texts of the railway subject area. The research objective involves identifying the basic peculiarities of technical texts and analysing pragmatic principles of abbreviation formation and functioning. The techniques to translate abbreviations from German into Russian are examined considering the pragmatic aspect. The findings indicate that in the mentioned texts, the authors frequently use assertive abbreviations, which are translated mostly by means of substitution.

Key words and phrases: scientific and technical functional style; communicative intention; abbreviations; pragmatic principles of abbreviation formation; pragmatic aspect of translation; extra-linguistic factors; translator's transformation.

УДК 81.255.2

Дата поступления рукописи: 03.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.67>

В статье рассматриваются русские переводы гномического стихотворения Р. Фроста "Nothing gold can stay", очень важного для понимания поэтики американского автора. Авторы статьи анализируют более десятка русскоязычных версий американского текста. Основная проблема, стоящая в центре внимания исследователей, традиционна – способность переводчиков воссоздать на родном языке формально-содержательные особенности оригинала. В результате сопоставительного анализа получены выводы о том, что основные погрешности переводов заключаются в отступлении от словника и стихотворного размера оригинала.

Ключевые слова и фразы: поэзия США XX века; Роберт Фрост; гномические формы; произведения малой формы; афористичность и лаконизм поэтического высказывания; философский и назидательный смысл гномы.

Пинковский Виталий Иванович, д. филол. н., доцент
Камолов Муроджон Махмадулович
Северо-Восточный государственный университет, г. Магадан
alennart@mail.ru; kamolov24@gmail.com

**ПЕРЕВОДЫ СТИХОТВОРЕНИЯ Р. ФРОСТА "NOTHING GOLD CAN STAY"
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Стихотворение Р. Фроста "Nothing gold can stay" («Все золотое зыбко») (перевод Г. Кружкова. – В. П., М. К.) входит в книгу "New Hampshire" («Нью-Гемпшир», 1923 г.) и представляет собой гному, то есть «краткое изречение поучительно-философского содержания» [1, с. 78]. Гнома (от греч. *gnōtē* – мысль, суждение, изречение) – 1) в античной трагедии изречение, заканчивающее монолог; 2) в европейской поэзии двух- или четырехстишие, заключающее в себе оригинальную философскую мысль, выраженную в отточенной лаконической форме [5, с. 91]. Гномическая поэзия связана с именами поэтов VI в. до н.э. Солон и Симонида, а также Теогниса и Фокилида, авторов гном [34, р. 469].

Известно, что гномические (или афористические) тексты пользуются большой популярностью среди читателей Фроста [31, р. 5], и они присутствуют во всех его девяти книгах [38, р. 172]. Сборник "New Hampshire",